

Láttá-e már a XIII. kerületet éjjel?



Have you seen the 13th district
of Budapest at night

Haben Sie den XIII. Bezirk von Budapest
schon in der Nacht gesehen?



Ugye megnézi... a kerület nyugati kapuját...

You will look at them, won't you...

the Western Gate of the district...

Sie besichtigen...

das westliche Tor des Bezirks, oder?



Kedves Látogató!

Köszöntöm Budapest XIII. kerületében, a főváros folyamatosan fejlődő, modern, korszerű városrészében. Otthonunkban szívesen látjuk az ide látogatókat, vendégeinknek örömmel mutatjuk be értékeinket, jellegzetes építményeinket.

„Látta-e már Budapest XIII. kerületét éjjel, / Jöjjön velem, Tekintsünk csak széjjel!” – adtuk címnek kiadványunknak Zerkovitz Béla világhírű slágerét felidézve. Fedezze fel Ön is a kiadványban szereplő helyszíneket. Pillantson be kerületünk életébe, tapasztalja meg személyesen a nem hétköznapi látványt, hogy szép élményekkel gazdagodjon.

Meghívom egy rendhagyó sétára, tartson velünk a fotókon megidézett helyszíneken. Nézzon körül kerületünkben egy kellemes nyári estén a Margitszigeten, vagy akár egy, a karácsonyra készülő téli éjszakán.

Dr. Tóth József
polgármester

Dear Visitor,

Let me greet you in the 13th district of Budapest, in the continuously developing, modern part of the capital. We welcome the visitors in our home, it is our pleasure to show our Guests our values, typical buildings.

„Have you seen the 13th district of Budapest at night, / Come with me, Let us look around!” – we gave this title to our publication, by calling up Zerkovitz Béla's world hit. You should also discover the places presented in the publication. Have a glimpse of our district's life, try the unusual view in order to get enriched with the memory of nice experiences.

I invite you to an extraordinary walk, join us at the places brought up in the photos. Look around in our district at a nice summer evening, on Margaret Island or at a winter night when preparing to Christmas.

Dr. Tóth József
Mayor

Sehr verehrter Besucher!

Herzlich willkommen im XIII. Bezirk von Budapest, in diesem sich ständig entwickelnden, modernen Stadtteil der Hauptstadt. Gerne empfangen wir unsere Besucher, Gäste, mit Freude stellen wir ihnen unsere Werte, charakteristische Gebäude vor.

„Haben Sie den XIII. Bezirk von Budapest schon in der Nacht gesehen / Kommen Sie mit mir, blicken nur umher, – zitieren wir im Titel unserer Veröffentlichung das berühmte Schlager von Béla Zerkovitz. Entdecken Sie die in dieser Veröffentlichung genannten Orte. Werfen Sie einen Blick in das Leben unseres Bezirks, erfahren Sie persönlich die nicht alltäglichen Sehenswürdigkeiten, um sich durch die Erinnerung schöner Erlebnisse zu bereichern.

Ich lade Sie zu einem ungewöhnlichen Spaziergang ein, kommen Sie mit uns die auf den Fotos hervorgerufenen Standorte aufzusuchen. Schauen Sie sich in unserem Bezirk an einem angenehmen Sommerabend an der Margareteninsel um, oder sogar an einer Winternacht in Vorbereitung auf Weihnachten.

Dr. József Tóth
Bürgermeister



a nyugovóra tért önkormányzat épületét – Béke tér 1.
 building of the district hall that fell asleep – Béke tér 1.
 das Gebäude der Selbstverwaltung, das schon zur Ruhe gegangen ist
 – Béke tér 1.





a Duna towert közelről és távolabbról – Népfürdő utca 22.
 the Duna Tower close and from afar – Népfürdő utca 22.
 das Duna Tower aus der Nähe und aus der Ferne – Népfürdő utca 22.





az építészeti díjat nyert Átrium parkot – Váci út 45.
 the architectural prize-winner Atrium Park – Váci út 45.
 den Átrium Park, der Architekturpreisträger ist – Váci út 45.





vasalóházunkat. Nekünk is van, hallott róla? – *Lőportár utca*
 our iron house. We also have one, have you heard about it?
 – *Lőportár utca*
 unser Bügeleisenhaus. Auch wir haben solche, haben Sie
 schon darüber gehört? – *Lőportár utca*

korszerű irodaházunkat a Kassák Lajos utcában
 our modern office building in Kassák Lajos utca
 unser modernes Bürogebäude in der Kassák Lajos Straße





a millennium évében épült Vigszínházat. Járt-e már ott?

– Szent István körút 14.

Vigszínház ("Happy Theatre") built in the year of the millenary.

Have you been there yet? – Szent István körút 14.

das im Jahr des Milleniums gebaute Lustspieltheater.

Sind Sie schon einmal dort gewesen? – Szent István körút 14.





a romantikus sétára hívó körutat és a Ditrői Mór utcát
the boulevard and Ditrői Mór utca inviting to a romantic walk
die Ringstraße, die „Körút“ und die Ditrői Mór Straße, die zu einem
romantischen Spaziergang rufen?





a Lehel Csamokot. Vásárolt-e már ott? – Váci út 9–15.
 the Lehel Market Hall. Have you gone there to do the shopping? – Váci út 9–15.
 die Lehel Markthalle. Haben Sie schon dort eingekauft? – Váci út 9–15.





a „kofahajó” nem csak a kerület büszkesége
 the „basket-woman boat” is not only the pride of the district
 das „Hökerin-Schiff” ist nicht nur der Stolz unseres Bezirks





a télen-nyáron, nappal és éjjel szépséges **Margitszigetet**
Margaret Island beautiful in summer and winter, during the day and at night
 die im Winter und im Sommer, bei Tag und Nacht wunderschöne **Margaretheninsel**



az **Iharos Sándor Margitszigeti Atlétikai Centrumot**
The Iharos Sándor Athletic Centre in Margaret Island
 den **Iharos Sándor Atletikzentrum**



a **Centenáriumí emlékművet**
the Centenary Monument
 das **Denkmal des Zentenariums**



a Zenélőkutat
the Musical Well
das „Musik-Brunnen“



a középkori templomromot
the Middle-Ages church ruins
die Ruinen der mittelalterlichen Kirche

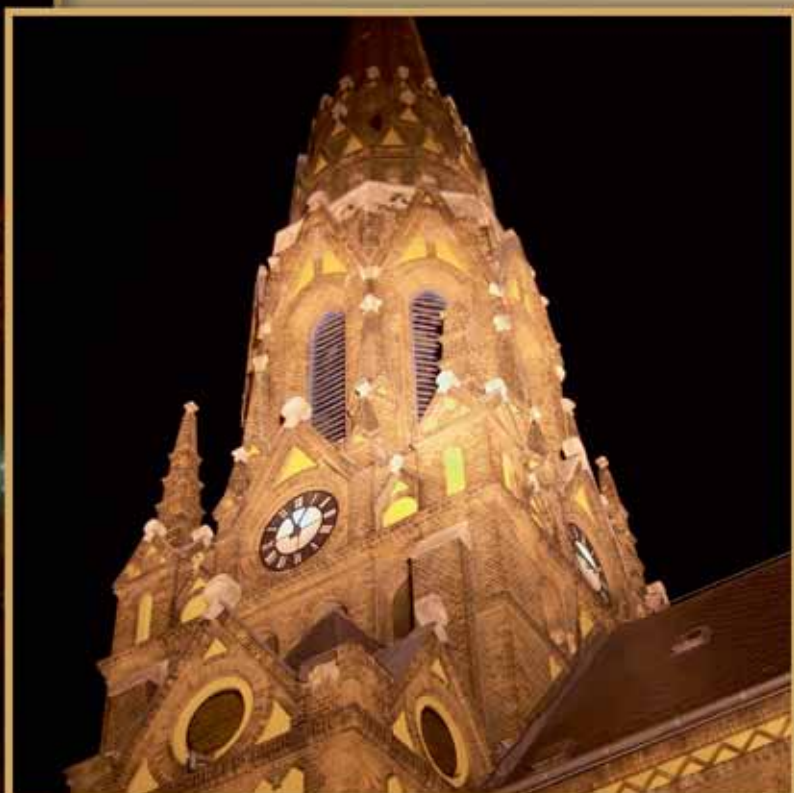
a kerület központját, ahonnan a fővárosi nevezetességeket is látni lehet
the centre of the district from where you can see show-places of the capital as well
das Zentrum des Bezirks, von dort sind die Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt zu sehen





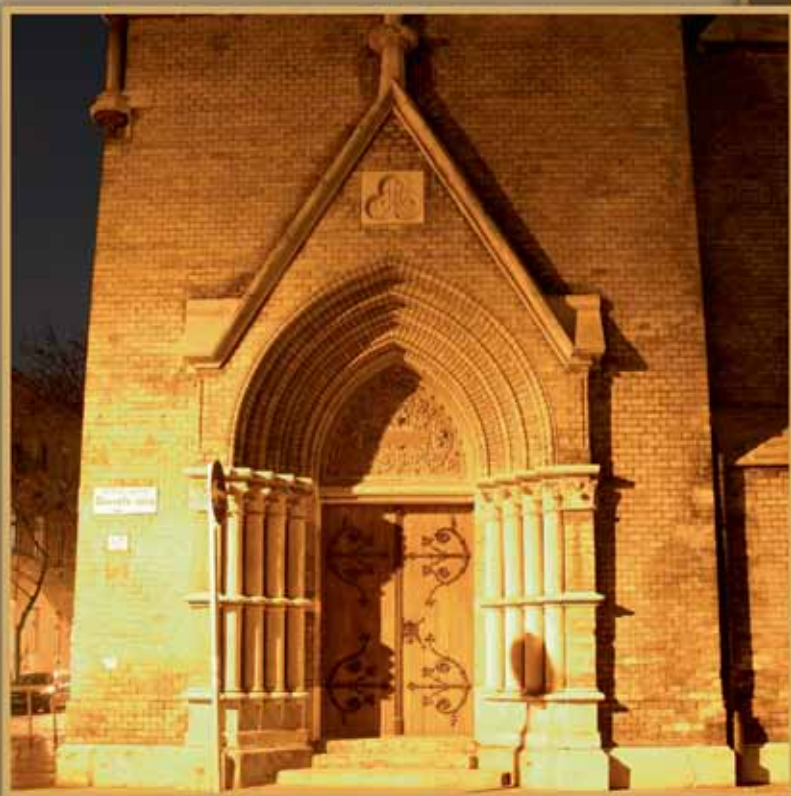


a Béke téri Szent László-templomot
the Saint Ladislaus church at Béke tér
die St. Ladislaus-Kirche am Béke-Platz





a kerületben elsőként épült Karmeliták templomát – Huba utca 12.
 the Carmelite Church that had been built first in the district
 – Huba utca 12.
 die im Bezirk als erste erbaute Karmeliterkirche – Huba utca 12.





a Lehel téri Szent Margit-templomot
the Saint Margaret Church at Lehel tér
die St. Margaret-Kirche am Lehel-Platz



a Fogadalmi templom mását a Babér utcában
the copy of the Votive Church in Babér utca
das Ebenbild der Votivkirche in der Babér Straße



az Újlipótvárosban a református templomot – Pozsonyi utca 58,
the Reformed Church in Újlipótváros ("New Leopold Town")
– Pozsonyi utca 58.
die Protestantische Kirche in Újlipótváros – Pozsonyi utca 58.



szállodáinkat, fürdőinket. Ha elfáradt, pihenjen meg, kapcsolódjon ki. – Kárpát u. 62–64. – Margitsziget, – Népfürdő u. 36.
 our hotels, baths. If you're tired, have a rest, relax. – Kárpát u. 62–64. – Margitsziget, Népfürdő u. 36.
 unsere Hotels und Bäder. Sind Sie müde, erholen, entspannen Sie sich. – Kárpát u. 62–64. – Margitsziget, Népfürdő u. 36.





Közép-Európa első plázáját, a **Duna Plazát**.
 Nézzen körül benne, megéri – Váci út 178.
 The first Plaza in Central Europe, the **Duna Plaza** ("Danube Plaza").
 Look around in it, it is worth seeing – Váci út 178.
 Die erste „Plaza“ Mittel-Europas, die **Duna Plaza**.
 Schauen Sie sich darin um, es lohnt sich – Váci út 178.





a lenyűgöző **Duna-partot**. Folytassa sétáját a vízparton, vessen egy pillantást a **Wallenberg-szoborra**, majd térjen be egy italra a **Dunapark kávéházba** – *Pozsonyi utca 38.*

the bewildering **Danube side**. Continue your walk on the water side, have a glimpse of the **Wallenberg-statue** then turn into **Dunapark Caffé** for a drink – *Pozsonyi utca 38.*

das beeindruckende **Donauufer**. Setzen Sie ihren Spaziergang am Ufer fort, werfen Sie einen Blick auf die **Statue Wallenberg**, dann kehren Sie zu einem Drink im **Café Dunapark** ein – *Pozsonyi utca 38.*





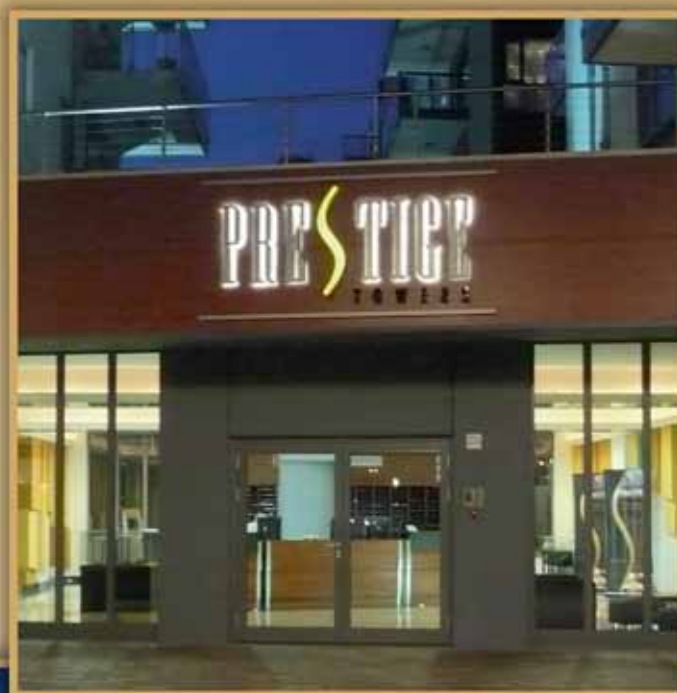
a megannyi látnivalót nyújtó egykori **Csavargyárat**, a **Cézárházat**, a **sétálóutcat**
 – Váci utca 168., Visegrádi utca 78., Hollán Ernő utca
 the former **Screw Factory**, the **Cesar House**, the **pedestrian precinct**
 – Váci utca 168., Visegrádi utca 78., Hollán Ernő utca
 die **Schraubenfabrik**, das **Cézárhaus**, die **Fußgängerzone** mit den zahlreichen
 Sehenswürdigkeiten – Váci utca 168., Visegrádi utca 78., Hollán Ernő utca





az Irodaház-bulvárrá lett Váci utat...
 Váci út that has become a boulevard of office buildings...
 die „Bürogebäude-Boulevard“ Váci Straße...

... és a nem csak nevében **presztízs környékét** – Meder utca
 ... and its **prestigious part** that is not prestigious only in its name
 – Meder utca
 ... und die Umgebung des nicht nur im Namen **Prestiges** – Meder utca



kerületünkben lévő fővárosi intézmények,
a **Vízművek és az Elektromos Művek** épületét

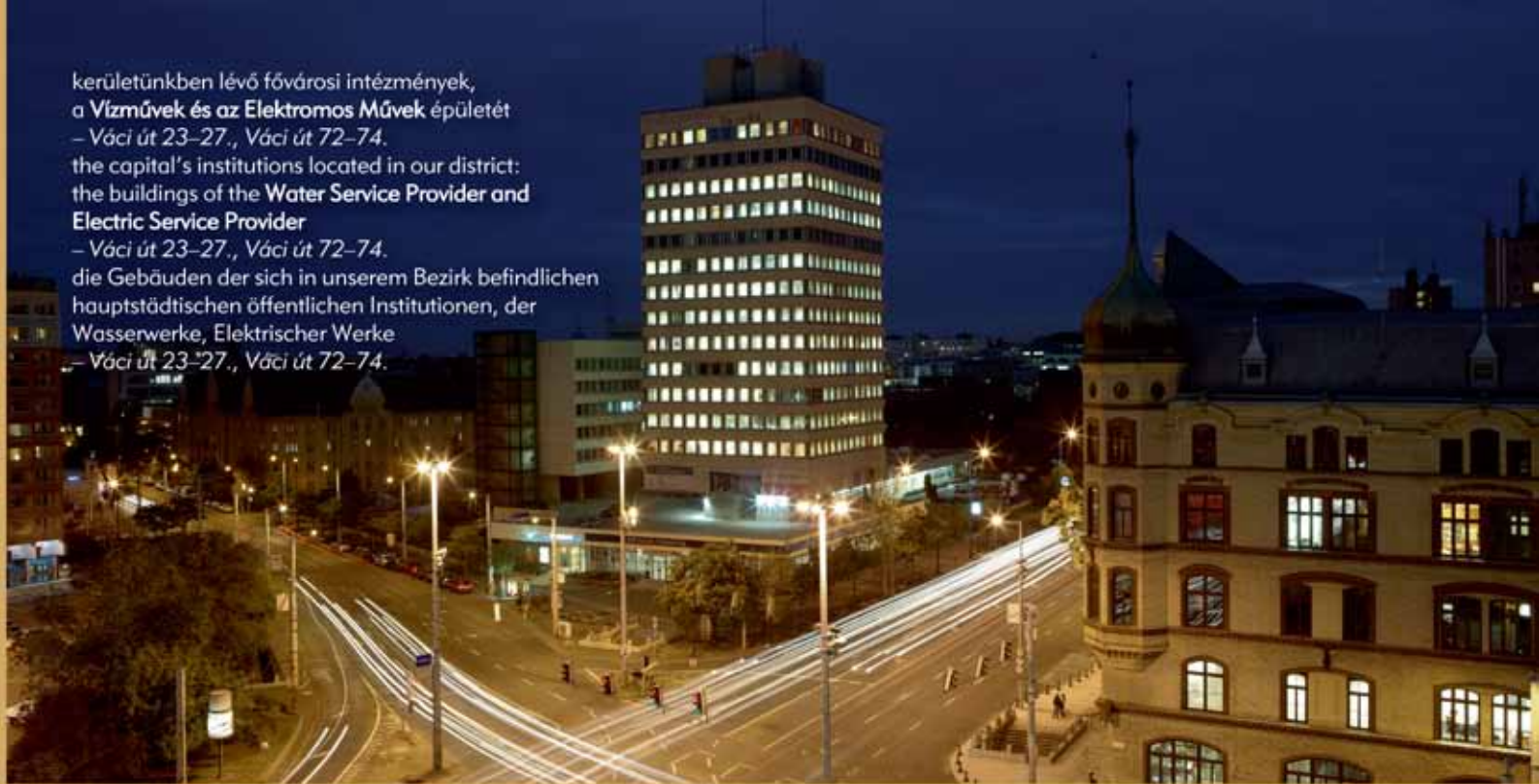
– Váci út 23–27., Váci út 72–74.

the capital's institutions located in our district:
the buildings of the **Water Service Provider and
Electric Service Provider**

– Váci út 23–27., Váci út 72–74.

die Gebäuden der sich in unserem Bezirk befindlichen
hauptstädtischen öffentlichen Institutionen, der
Wasserwerke, Elektrischer Werke

– Váci út 23–27., Váci út 72–74.



a Vízafogóra költözött Magyar Postát – Dunavirág utca 2–6.
the Hungarian Post Office that moved to Vízafogó
("Sturgeon Hurdless")

– Dunavirág utca 2–6.

die Ungarische Post, die nach Vízafogó umgezogen ist

– Dunavirág utca 2–6.



és a másik „törpe óriást” az Európa tower – Népfürdő utca 24–26.
and the other „dwarf giant” the Europe Tower – Népfürdő utca 24–26.
und den anderen „kleinen Riesen”, das Europa Tower – Népfürdő utca 24–26.



Kiadja:
Szerkesztésért felelős:
Kiadásért felelős:
Fotó:
Nyomdai előkészítés:
Nyomás:

Budapest Főváros XIII. Kerület Önkormányzat Polgármesteri Hivatala
Gellért Lajos
Machos Ferenc
Holczér Gábor, Jelen Fruzsina, Kőszegi Róbert, Réz Mihály, Schäffer László
Sprint Kft., 1137 Budapest, Újpesti rkp. 7. fszt. 2.
Pauker Nyomdai Kft., 1047 Budapest, Baross u. 11-15. **Felelős vezető:** Varga Szilárd

